

Venäläisten nimien kirjoitusasu suomenkielisessä tekstissä

Virittäjässä on aiemmin (viimeksi v. 1957, s. 346—) julkaistu ohjeita, joiden mukaan venäläisin aakkosin kirjoitettuja venäläisiä nimiä olisi kirjoitettava suomalaisittain. Nämä ohjeet jättävät kuitenkin pulaan venäjää taitamattoman kirjoittajan silloin, kun on siirrettävä suomenkieliseen tekstiin esim. englannin-, ranskan-, ruotsin- tai saksankielisessä tekstissä esiintyviä näiden kielten ortografian mukaan translitteroituja venäläisiä nimiä. Kirjoittajia tässä suhteessa opastaakseen Suomen Akatemian kielitoimisto on laadituttanut tässä julkaistavan tavallisimpia venäläisiä henkilön- ja paikkanimiä sisältävän luettelon, jossa hakumuotona on aakkosjärjestyksessä nimien englannin-, ranskan-, ruotsin- tai saksankielinen kirjoitusasu ja jossa kunkin nimen yhteydessä on kursiivilla painettuna suositeltava suomalaisen kirjoitustavan mukainen asu.

Luettelossa on aiemmista translitterointiohjeista poikettu kahdessa kohdin. Ensinnäkin venäläisistä *ия*-loppuisista naisennimistä on katsottu mahdolliseksi *ia* (pro *ija*)-loppuinen suom. kirjoitusasu, esim. ven. *Анастасия* = *Anastasia* (translitt. *Anastasiija*), *Лидия* = *Lidia* (translitt. *Lidiija*); jo vanhastaanhan on ollut käytössä *Мария* = *Maria* ja *София* = *Sofia*. Toiseksi on pidetty mahdollisena ven. *ë*-kirjaimen osoittamista suomenkielisessä asussa *jo*:lla, esim. ven. *Петр* = *Petr* (*Pjotr*), *Семён* = *Semen* (*Semjon*).

Luettelo oli käsiteltävänä Suomen Akatemian kielilautakunnan kokouksessa 8. 12. 1958, jolloin hyväksyttiin edellä mainitut poikkeukset aiemmista ohjeista.

¹ Nimistö pohjautuu HJALMAR DAHLIN maamme ruotsalaista kielenhuoltoelintä (Svenska språkvårdsnämnden i Finland) varten laatimaan luetteloon, jonka REINO PELTOLA on osittain täydentäen, osittain karsien muokannut suomenkielisille kirjoittajille sopivaksi.

L y h e n n y k s i ä : eng. ra. ru. sa. = englannin, ranskan, ruotsin, saksan oikeinkirjoituksen mukainen tai ainakin osittain sitä noudatteleva kirjoitusasu;

dem. = etunimen deminutiivimuoto;

keis. suurir. = käytetään vain keisarin tai suuriruhtinaiden nimestä;

tait. = (emigrantti)taiteilijan (t. muun henkilön) nimen englannin, ranskan tai saksan ortografian mukainen kirjoitusasu, jonka a.o. henkilö itse on omaksunut ja jota sellaisenaan käytetään suomenkielisissäkin tekstissä;

translitt. = translitteroitu, tarkoin venäläistä ortografiaa vastaava suomenkielinen kirjoitusasu;

vak. = vakiintunut, translitterointiohjeista poikkeava nimen suomalaistunut asu.

Acha (ra.), Ascha (sa.), Asha (eng.)	Arseny (eng. ra.)
Asja (ru.)	— <i>Арсеній</i>
— <i>Аша</i>	= <i>Arseni</i>
= dem. naisnimestä Anna: <i>Aša</i>	Aseff, Asev, Asew
Alesha (eng.), Alecha (ra.), Aljosja (ru.), Alescha (sa.)	— <i>Азев</i>
— <i>Алеша, Алёша</i>	= <i>Azev</i>
= dem. miehennimestä Aleksei: <i>Aleša (Aljoša)</i>	Asov (eng. ra.), Asow (sa.)
Alexander (eng. sa.), Alexandre (ra.)	— <i>Азов</i>
— <i>Александр</i>	= <i>Asova</i> (vak.)
= <i>Aleksandr</i> (keis., suurir. <i>Aleksanteri</i>)	Asowsches Meer (sa.), Azovska sjön (ru.)
Alexandrovsk	— <i>Азовское море</i>
— <i>Александровск</i>	= <i>Asovan meri</i> (vak.)
= <i>Aleksandrovsk</i>	Astrachan (ru. sa.), Astrakhan (eng. ra.)
Alexei, Alexej	— <i>Астрахан</i>
— <i>Алексей</i>	= <i>Astrakan</i> (vak.)
= <i>Aleksei</i>	Axinia
Anastasya	— <i>Аксиния, Аксинья</i>
— <i>Анастасия</i>	= <i>Aksinia</i> (translitt. <i>Aksinija</i>), <i>Aksinja</i>
= <i>Anastasia</i> (translitt. <i>Anastasija</i>)	
Andree/f -v (eng. ra.), Andreev (sa.), Andrejeff	Balacho/f(f) -v (ra.), Balaschow (sa.), Balasho/f -v (eng.), Balasjov (ru.)
— <i>Андреев</i>	— <i>Балашов</i>
= <i>Andrejev</i>	= <i>Balašov</i>
Andrej	Balakirev/f -v (eng. ra.), Balakirew (sa.)
— <i>Андрей</i>	— <i>Балакирев</i>
= <i>Andrei</i>	= <i>Balakirev</i>
Antocha (ra.), Antosha (eng.), Antosja (ru.), Antoscha (sa.)	Belinsky (eng. ra.), Belinskij, Bielinski(j) (sa.)
— <i>Антоша</i>	— <i>Белинский</i>
= <i>Antoša</i>	= <i>Belinski</i>
Antony (eng. ra.)	Beloje See (sa.)
— <i>Антоний (Антон)</i>	— <i>Белое озеро</i>
= <i>Antoni (Anton)</i>	= <i>Valkeajärvi (Valgetjärvi)</i> (vak.)
Arkhangel (eng.), Archangelsk (ru. sa.)	
— <i>Архангельск</i>	
= <i>Arkangeli</i> (vak.)	

- Belosersk, Bielosersk
— *Белозерск*
= *Belozersk*
- Berditjev (ru.), Berditschew (sa.),
Berdychreff -v (eng.), Berdy-
tscheff -v (ra.)
— *Бердичев*
= *Berditshev*
- Beresina, Bjerestina
— *Березина*
= *Berezina*
- Bejytza (ra.), Beschiza (sa.), Beshytza
(eng.), Bezjitsa (ru.)
— *Бежица*
= *Bežitsa*
- Bobrikof (eng. ra.), Bobrikow (sa.)
— *Бобриков*
= *Bobrikov*
- Bobrouysk (eng. ra.), Bobrujsk (ru.)
— *Бобруйск*
= *Bobruisk*
- Borovychy (eng.), Borovytychy (ra.),
Borovitji (ru.), Borowitschi (sa.)
— *Боровичи*
= *Borovitši*
- Braylovsky (eng.), Brajlovskij (ru.)
— *Брайловский*
= *Brailovski* (tait. Alexander *Brai-
lowsky*)
- Budennyj, Budjonnyj
— *Буденный, Будённый*
= *Budjonnyi* (vak.)
- Chabarovsk (ru.), Chabarowsk (sa.),
Khabarovsk (eng. ra.)
— *Хабаровск*
= *Habarovsk*
- Charbin (ru. sa.), Kharbin (eng.),
Kharbine (ra.)
— *Харбин*
= *Harbin*
- Charkov (ru.), Charkow (sa.), Khar-
ko/f -v (eng. ra.), Harjko
— *Харьков*
= *Harkov*
- Chaykovsky (eng.)
— *Чайковский*
= *Tšaikovski*
- Cheftchenko (ra.)
— *Шевченко*
= *Ševtšenko*
- Chekho/f -v (eng.)
— *Чехов*
= *Tšehov*
- Cherkassky (eng.),
— *Черкасский*
= *Tšerkasski* (tait. Shura *Cher-
kassky*)
- Chernikh (eng.)
— *Черных*
= *Tšernyh*
- Chernyshe/f -v (eng.)
— *Чернышев, Чернышёв*
= *Tšernyšev*
- Cherson (ru.), Chersson (sa.), Khers-
son (eng. ra.)
— *Херсон*
= *Herson*
- Chicherin (eng.)
— *Чичерин*
= *Tšičerin*
- Chichiko/f -v (eng.)
— *Чичиков*
= *Tšičikov*
- Chlestakov (ru.), Chlestakow (sa.),
Khlestako/f -v (eng. ra.), Hlestakoff
— *Хлестаков*
= *Hlestakov*
- Cholm (ru. sa.), Kholm (eng. ra.)
— *Холм*
= *Holm*
- Cholokho/f -v (ra.)
— *Шолохов*
= *Šolohov*
- Chostakovitch (ra.)
— *Шостакович*
= *Šostakovitš*
- Chruschtscheff, Chruschtschow (sa.),
Chrustjev, Chrustjov, Hrusjtjov,
Krusjtjev (ru.), Khrushcheff,
Krushchev, Kruschev (eng.)
— *Хрущев, Хрущёв*
= *Hruštšev*
- Chtchedrine (ra.)
— *Щедрин*
= *Štšedrin*

- Chtcherbakof(f) (ra.)
 — *Щербакoв*
 = *Štšerbakov*
- Dacha (ra.), Dasha (eng.), Dascha (sa.), Dasja (ru.)
 — *Даша*
 = dem. naisennimestä Darja: *Daša*
- Danilevsky (eng. ra.), Danilewski (sa.)
 — *Данилевский*
 = *Danilevski*
- Derschawin (sa.), Dershavin (eng.), Derjavine (ra.), Derzjavin, Djerzjavin (ru.)
 — *Державин*
 = *Deržavin*
- Detzkoye Sselo (eng. ra.), Dezkoe Sselo (sa.)
 — *Детское Село*
 = *Deiskoje selo*
- Diaghilev (eng.), Djaghileff (sa.)
 — *Дягилев*
 = *Djagilev* (tait. Serge *Diaghilev*)
- Dimitry (eng. ra.)
 — *Димитрий*
 = *Dimitri*
- Dneprodsershinsk (eng.), Dneprodseršinsk (sa.)
 — *Днепродзержинск*
 = *Dneprodzeržinsk*
- Dneprostroy (eng. ra.), Dnjeprostroi (sa.)
 — *Днепрострой*
 = *Dneprostroi*
- Dnjepr
 — *Днепр*
 = *Dnepr*
- Dnjestr
 — *Днестр*
 = *Dnestr*
- Donetsk (eng. ra.), Donez (sa.)
 — *Донец*
 = *Donets*
- Dostoewski (sa.), Dostoyevsky (eng. ra.)
 — *Достоевский*
 = *Dostojevski*
- Doudintzef (eng. ra.), Dudintzew (sa.)
 — *Дудинцев*
 = *Dudintsev*
- Dounya, Dounyacha (ra.), Dunia, Duniascha (sa.), Dunya, Dunyacha (eng.)
 — *Дуня, Дуньяша*
 = dem. naisennimestä Jevdokia: *Dunja, Dunjaša*
- Efim, Efime (ra.)
 — *Ефим*
 = *Jefim*
- Ekaterina
 — *Екатерина*
 = *Jekaterina* (hallitsijana: *Katarina*)
- Elena
 — *Елена*
 = *Jelena*
- Eletz (eng. ra.), Elez (sa.)
 — *Елец*
 = *Jelez*
- Elizaveta (eng.), Elisaweta (sa.)
 — *Елизавета*
 = *Jelizaveta* (hallitsijana: *Elisabet*)
- Emelian (sa.), Emeliane (ra.), Emeljan (eng.), Emeljan
 — *Емельян*
 = *Jemeljan*
- Enisey (eng. ra.), Enissei (sa.)
 — *Енисей*
 = *Jenisei*
- Ermak
 — *Ермак*
 = *Jermak*
- Erscho/f -v (eng. ra.), Erschow (sa.), Ersjov, Jersjov (ru.)
 — *Ершов*
 = *Jeršov*
- Essenin (eng. sa.), Essenine (ra.)
 — *Есенин*
 = *Jesenin*
- Ewgeni (sa.), Evgeni(j)
 — *Евгений*
 = *Jevgeni* (oopperanimi *Eugen Onegin* vak.)

- Eupatoria (sa.), Eupatorya (eng. ra.)
 — *Евпатория*
 = *Jeupatoria* (translitt. *Jeupatorija*)
- Evdokia
 — *Евдокия*
 = *Jeudokia* (translitt. *Jeudokija*)
- Fadeev
 — *Фадеев*
 = *Fadejev*
- Feodosya (eng. ra.)
 — *Феодосия*
 = *Feodosia* (translitt. *Feodosija*)
- Fjedor, Feodor
 — *Федор, Фёдор*
 = *Fedor (Fjodor)*
- Fjekla
 — *Фекла, Фёкла*
 = *Fekla (Fjokla)*
- Frunse
 — *Фрунзе*
 = *Frunze*
- Gachina (eng.), Gatchina (ra.), Gatschina (sa.), Gatjino (ru.)
 — *Гатчина*
 = *Hatsina (vak.)*
- Glacha (ra.), Glascha (sa.), Glasha (eng.), Glasja (ru.)
 — *Глаша*
 = dem. naisennimestä Glafira:
Glaša
- Godouno/f -v (eng. ra.), Godunow (sa.)
 — *Годунов*
 = *Godunov*
- Gogolj
 — *Гоголь*
 = *Gogol*
- Galitzin (eng. ra.), Galitzyn (sa.), Galitsin, Galitsyn
 — *Голлицын*
 = *Golitsyn*
- Goncharo/f -v (eng.), Gontcharo/f -v (ra.), Gontjarov, Gontsjarov (ru.), Gontscharow (sa.)
 — *Гончаров*
 = *Gontšarov*
- Gorkij, Gorjkij
 — *Горький*
 = *Gorki*
- Griboedow (sa.), Griboyedo/f -v (eng. ra.)
 — *Грибоедов*
 = *Gribojedov*
- Gricha, Grichka (ra.), Grischa, Grischka (sa.), Grisha, Grishka (eng.), Grisja, Grisjka (ru.)
 — *Гриша, Гришика*
 = dem. miehennimestä Grigori:
Griša, Griška
- Grigory (eng. ra.)
 — *Григорий*
 = *Grigori*
- Groucha (ra.), Grousha (eng.), Gruscha (sa.), Grusja (ru.)
 — *Груша*
 = dem. naisennimestä Agrafena:
Gruša
- Grunia
 — *Груня*
 = dem. naisennimestä Agrafena:
Grunja
- Harjkov
 — *Харьков*
 = *Harkov*
- Hlestakoff
 — *Хлестаков*
 = *Hlestakov*
- Iakov; Jakow (sa.)
 — *Иаков, Яков*
 = *Jakov (Iakov)*
- Ignatiew (sa.), Ignatye/f -v (eng.)
 — *Игнатъев*
 = *Ignatjev*
- Ignaty
 — *Игнатий*
 = *Ignati*
- Ijevsk (ra.)
 — *Ижевск*
 = *Iževsk*
- Iia (sa.), Ilya (eng. ra.)
 — *Илья*
 = *Ilja*

- Iosif (ru.), Josew (sa.)
 — *Иосиф*
 = *Josif*
- Irichenka, Irichka (ra.), Irischenka, Irischka (sa.), Irishenka, Irishka (eng.), Irisjenka, Irisjka (ru.)
 — *Иришенька, Иришка*
 = dem. naisennimestä Irina: *Irišenka, Iriška*
- Irtisch (sa.), Irtych (ra.), Irtysh (eng.), Irtysh (ru.)
 — *Иртыш*
 = *Irtys'*
- Ischewsk (sa.), Ishefsk (eng.), Izjevsk (ru.), Ijevsk (ra.)
 — *Ижевск*
 = *Iževsk*
- Jachontov (ru.), Jachontow (sa.), Yakhonto/f -v (eng. ra.)
 — *Яхонт*
 = *Jahontov*
- Jaguschinski (sa.), Jaguzjinskij (ru.), Yagouchinsky (ra.), Yagoushinsky (eng.)
 — *Ягушинский*
 = *Jagužinski*
- Jakow (sa.), Yako/f -v (eng. ra.)
 — *Яков*
 = *Jakov*
- Jasykow (sa.), Yasyko/f -v (eng. ra.)
 — *Языков*
 = *Jazykov*
- Jitomir (ra.)
 — *Житомир*
 = *Žitomir*
- Josew (sa.), Yossy/f -v (eng.)
 — *Иосиф*
 = *Josif*
- Jouko/f -v (ra.)
 — *Жуков*
 = *Žikov*
- Joussoupo/f -v (ra.), Jussupow (sa.), Yussupo/f -v (eng.)
 — *Юсупов*
 = *Jusupov*
- Judenitj (ru.), Judenitsch (sa.), Youdenych (eng.), Youdenytch (ra.)
 — *Юденич*
 = *Judenitš*
- Juschkewitsch (sa.), Jusjkevitj (ru.), Youshkevutsh (ra.), Youshkevutsh (eng.)
 — *Юшкевич*
 = *Juškevits'*
- Kamchatka (eng.), Kamtchatka (ra.), Kamtjatka (ru.), Kamtschatka (sa.)
 — *Камчатка*
 = *Kamtšatka*
- Kap Tjeljuskin (ru.), Kap Tscheliuskin (sa.)
 — *Челюскин мыс*
 = *Kap Tšeljuskina*
- Karamzine (ra.), Karamsin
 — *Карамзин*
 = *Karamzin*
- Kasane (ra.), Kasanj, Kazanj
 — *Казань*
 = *Kasan* (vak.)
- Kataiew (sa.), Katae/f -v (eng. ra.), Kataev
 — *Катаев*
 = *Katajev*
- Kerensky (eng. ra.)
 — *Керенский*
 = *Kerenski*
- Khabarovsk (eng. ra.)
 — *Хабаровск*
 = *Habarovsk*
- Kharbin (eng.), Kharbine (ra.)
 — *Харбин*
 = *Harbin*
- Kharko/f -v (eng. ra.)
 — *Харьков*
 = *Harkov*
- Khersson (eng. ra.)
 — *Херсон*
 = *Herson*
- Khlestako/f -v (eng. ra.)
 — *Хлестаков*
 = *Hlestakov*
- Kholm (eng. ra.)
 — *Холм*
 = *Holm*

- Khrushcheff, Krushchev, Kruschev (eng.)
— *Хрущев, Хрущёв*
= *Hruštšev*
- Kichinef -v (ra.), Kischinew (sa.), Kishinef -v (eng.), Kisjinev, Kisjijnjov (ru.)
— *Кишинев, Кишинёв*
= *Kišinev (Kišinjov)*
- Kokovtzo/f -v (eng. ra.), Kokowtsow (sa.)
— *Кокотцов*
= *Kokovtsov*
- Kolioucha, Koliouchka (ra.), Koliousha, Kolioushka (eng.), Koliusha, Koliuschka (sa.), Koljusja, Koljujska (ru.)
— *Колоша, Колошка*
= dem. miehennimestä Nikolai: *Koljuša, Koljuška*
- Kondratij (ru.), Kondraty (eng. ra.)
— *Кондратий*
= *Kondrati*
- Korolienko, Koroljenko
— *Короленко*
= *Korolenko*
- Kosjma, Kosma (ru.), Kusjma, Kusma
— *Кузьма*
= *Kuzma*
- Kostia, Kostienka, Kostjenka
— *Костя, Костенька*
= dem. miehennimestä Konstantin: *Kostja, Kostenka*
- Kousnetzk (eng. ra.), Kusnezsk (sa.), Kusnetsk
— *Кузнецк*
= *Kuznetsk*
- Koutouso/f -v (eng. ra.), Kutusow (sa.)
— *Кутузов*
= *Kutuzov*
- Krasnogvardejsk (ru.), Krassnogvardeisk (sa.), Krassnogvardeysk (eng. ra.)
— *Красногвардейск*
= *Krasnogvardeisk*
- Krassnoie Sselo (sa.), Krassnoye Sselo (eng. ra.)
— *Красное Село*
= *Krasnoje Selo*
- Krylo/f -v (eng. ra.), Krylow (sa.)
— *Крылов*
= *Krylov*
- Kuibyschew (sa.), Kuibysjev, Kujbysjev (ru.), Kuybyche/f -v (ra.), Kuybyshe/f -v (eng.)
— *Куйбышев*
= *Kuibyšev*
- Kusjma, Kusma; Kosjma, Kosma (ru.)
— *Кузьма*
= *Kuzma*
- Kyrill (eng. ra. sa.)
— *Кирилл(л)*
= *Kiril(l)* (slaavilaisten apostoli *Kyryllos*)
- Lachetchniko/f -v (ra.), Laschetschnikow (sa.), Lashechniko/f -v (eng.), Lasjetjnikov, Lazjetjnikov, Lazjetjnikoff (ru.)
— *Лажетников*
= *Lazjetšnikov*
- Lariontjik (ru.), Lariontschik (sa.), Laryonchik (eng.) Laryontchik (ra.)
— *Лариончик*
= dem. miehennimestä Ilarion: *Larionšik*
- Lasar (eng. sa.), Lazare (sa.), Lasarj, Lazarj
— *Лазарь*
= *Lazar*
- Lawrenti (sa.), Lavrentij (ru.), Lavrenty (eng. ra.)
— *Лаврентий*
= *Lavrenti*
- Lavroucha (ra.), Lawruscha (sa.), Lavruscha (eng.)
— *Лавруша*
= dem. miehennimestä Lavrenti: *Lavruša*
- Leontij (ru.), Leonty (eng. ra.)
— *Леонтий*
= *Leonti*

- Liachko (ra.), Liaschko (sa.), Liashko (eng.), Ljasjko (ru.)
— *Ляшкo*
= *Ljaško*
- Lidochka, Lidusha (eng.), Lidotchka, Lidoucha (ra.), Lidotschka, Liduscha (sa.)
— *Лидочка, Лидуша*
= dem. naisennimestä Lidia:
Lidotška, Liduša
- Lisa
— *Лиза*
= dem. naisennimestä Jelizaveta:
Liza (Liisa)
- Liuba
— *Люба*
= dem. naisennimestä Ljubov:
Ljuba
- Liubow (sa.), Ljubo/f -v (eng. ra.), Ljubovj
— *Любовь*
= *Ljubov*
- Ljena
— *Лена*
= dem. naisennimestä Jelena:
Lena (Leena)
- Ljena (joenniemi)
— *Лена*
= *Lena*
- Leskow (sa.), Ljeskov
— *Лесков*
= *Leskov*
- Lomonosso/f -v (eng. ra.), Lomonosow (sa.)
— *Ломоносов*
= *Lomonosov*
- Lukeria
— *Лукерья*
= *Lukerja*
- Lounatcharsky (ra.), Lunacharsky (eng.), Lunatjarskij (ru.), Lunatscharski (sa.)
— *Луначарский*
= *Lunatšarski*
- Lydia, Lidia
— *Лидия*
= *Lidia* (translitt. *Lidiija*)
- Macha, Machenka (ra.), Mascha, Maschenka (sa.), Masha, Mashenka (eng.), Masja, Masjenka (ru.)
— *Машиа, Машенька*
= dem. naisennimestä Maria:
Maša, Mašenka
- Maiakowski (sa.), Majakovskij (ru.), Mayakofsky (eng. ra.)
— *Маяковский*
= *Majakovski*
- Maikow (sa.), Majkov (ru.), Майко/f -v (eng. ra.)
— *Майков*
= *Maikow*
- Makarij (ru.), Makary (eng. ra.)
— *Макарий*
= *Makari*
- Mania, Manjka
— *Маня, Манька*
= dem. naisennimestä Maria:
Manja, Manka
- Markevitj, Markewitsch
— *Маркевич*
= *Markevitsš* (tait. Igor *Markevitch*)
- Matrecha (ra.), Matrescha (sa.), Matresha (eng.), Matresja, Matriosja (ru.)
— *Матреша, Матрёша*
= dem. naisennimestä Matrena:
Matreša (Matrjoša)
- Matrjena
— *Матрена, Матрёна*
= *Matrena (Matrjona)*
- Matwei (sa.), Matvej (ru.), Matvey (eng. ra.)
— *Матвей*
= *Matwei*
- Maxime (ra.), Maxim
— *Максим*
= *Maksim*
- Mechniko/f -v (eng.), Metchniko/f -v (ra.), Metjnikov, Metsjnikov, Metsjnikoff (ru.), Metschnikow (sa.)
— *Мечников*
= *Mešnikov*

- Mefodij (ru.), Mephody (eng. ra.)
 — *Мефодий*
 = *Mefodi* (slaavilaisten apostoli *Metodios*)
- Menchiko/f -v (ra.), Menschikow (sa.), Menshiko/f -v (eng.), Mensjikov, Menjsjikov (ru.)
 — *Меншиков*
 = *Menšikov*
- Mendeleew (sa.), Mendeleje/f -v (eng. ra.)
 — *Менделеев*
 = *Mendelejev*
- Micha, Michouk (ra.), Mischa, Mischuk (sa.), Misha, Mishuk (eng.), Misja, Misjuk (ru.)
 — *Миша, Мишук*
 = dem. miehennimestä Mihail: *Miša, Mišuk*
- Michail (ru. sa.), Mikhail (eng. ra.)
 — *Михаил*
 = *Mihail* (tsaari, suurir. *Mikael*)
- Michailovitj, Mihailovitsj (ru.), Michailowitsch (sa.), Mikhaylovich (eng.), Mikhaylovitch (ra.)
 — *Михайлович*
 = *Mihailovitsʹ*
- Michailowski (sa.), Michailovski, Michajlovskij (ru.), Mikhailovsky (eng. ra.)
 — *Михайловский*
 = *Mihailovski*
- Miljukow (sa.), Milyouko/f-v (eng. ra.)
 — *Миллюков*
 = *Miljukov*
- Moskvitj (ru.), Moskvitsh
 — *Москвич*
 = *Moskvitsʹ*
- Mourmansk (ra.), Murmansk (ru. sa.)
 — *Мурманск*
 = *Murmansk*
- Mourometz (ra.), Murometz (eng.), Muromez (sa.)
 — *Муромец*
 = *Muromets*
- Moussorgsky (eng. ra.), Mussorgski(j) (sa.)
 — *Мусоргский*
 = *Musorgski*
- Murman coast (eng.), Murman küste (sa.)
 — *Мурманский берег*
 = *Muurmannin rantikko* (vak.)
- Nadedja (ra.), Nadeschda (sa.), Nadeshda (eng.), Nadesjda, Nadezjda (ru.)
 — *Надежда*
 = *Nadežda*
- Nastya (eng. ra.), Nastia (ru. sa), Nastjenjka
 — *Настя, Настенька*
 = dem. naisennimestä Anastasia: *Nastja, Nastenka*
- Nejine (ra.), Neschin (sa.), Neshin (eng.), Nezzin, Njesjin (ru.)
 — *Нежин*
 = *Nežin*
- Nekrasso/f -v (eng. ra.), Nekrassow (sa.), Njekrasov
 — *Некрасов*
 = *Nekrasov*
- Nemirovich-Danchenko (eng.), Nemirovitch-Dantchenko (ra.), Nemirovitj-Dantjenko (ru.), Nemirovitsch-Dantschenko (sa.)
 — *Немирович-Данченко*
 = *Nemirovitsʹ-Dantschenko*
- Nijny-Novgorod (ra.), Nischni-Novgorod (sa.), Nishny-Novgorod (eng.), Nizjnij-Novgorod (ru.)
 — *Ниžний Новгород*
 = *Nižni-Novgorod*
- Nikolaj
 — *Николай*
 = *Nikolai*
- Nikolacha, Nikoltchik (ra.), Nikolascha, Nikoltchik (sa.) Nikolasha, Nikolchik (eng.), Nikolasja, Nikoltjik (ru.), Nikolenjka, Nikolia
 — *Николаша, Никольчик, Николенька, Николая*
 = *Nikolaša, Nikoltšik, Nikolenka, Nikolja*

- Novocherkassk (eng.), Novotcherkassk (ra.), Novotjerkassk (ru.), Novotscherkassk (sa.)
 — *Новочеркасск*
 = *Novotšerkassk*
- Novorje/f -v (ra.), Noworschew (sa.), Novorshe/f -v (eng.), Novorzjev (ru.)
 — *Новоржесв*
 = *Novoržev*
- Novy Mir (eng. ra.), Nowyi Mir (sa.), Novyj Mir (ru.)
 — *Новый Мир*
 = *Novyi Mir*
- Obj
 — *Обь*
 = *Ob*
- Ochotsk (ru. sa.), Ochozk, Ohozsk (sa.), Okhotzk (eng. ra.)
 — *Охотск*
 = *Ohotsk*
- Odjessa
 — *Одесса*
 = *Odessa*
- Odoewski (sa.), Odoevski(j), Odojevskij (ru.), Odoyevsky (eng. ra.)
 — *Одоевский*
 = *Odojevski*
- Ogne/f(f) -v (eng. ra.), Ognew (sa.), Ognjev
 — *Огнев, Огнёв*
 = *Ognev (Ognjov)*
- Ogoniek, Ogonjek
 — *Огонек, Огонёк*
 = *Ogonek (Ogonjok)*
- Oljenjka, Oljinjka; Olichka (eng.), Olitchka (ra.), Olitschka (sa.), Oljitsjka (ru.)
 — *Оленька, Оминька, Оличка*
 = dem. naisennimestä Olga:
Olenka, Olinka, Olitška
- Oneguine (ra.), Onyegin (eng.), Onjegin
 — *Онегин*
 = *Onegin*
- OPOCHKA (eng.), Opotchka (ra.), Opotjka (ru.), Opotschka (sa.)
- *Опочка*
 = *Opotška*
- Orechowo-Zu(i)ewo (sa.), Orechovo-Zujevo (ru.), Orekhovo-Suyevo (eng. ra.)
 — *Орехово-Зуево*
 = *Orehovo-Zujevo*
- Orjel
 — *Орел, Орёл*
 = *Orel (Orjol)*
- Osero/f -v (eng.), Oserow (sa.), Ozerof -v (ra.), Osjerov
 — *Озеров*
 = *Ozerov*
- Ostrofsky, Ostrovsky (eng. ra.), Ostrowski (sa.), Ostrovskij (ru.)
 — *Островский*
 = *Ostrowski*
- Ouritzky (eng. ra.), Uritskij (ru.), Urizki(j) (sa.)
 — *Уритский*
 = *Uritski*
- Palia
 — *Палля*
 = dem. miehennimestä Pavel: *Palja*
- Panowa (sa.)
 — *Панова*
 = *Panova*
- P(a)raskowia (sa.), Paraskovya (eng. ra.)
 — *П(а)расковья*
 = *P(a)raskovja*
- Pavjel
 — *Павел*
 = *Pavel (keis. Paavali)*
- Pavlucha (ra.), Pawluscha (sa.), Pavlusha (eng.), Pavlusja (ru.)
 — *Павлуша*
 = dem. miehennimestä Pavel: *Pavluša*
- Pechko/f -v (ra.), Peschkow (sa.), Peshkov (eng.), Pesjkov, Pjesjkov (ru.)
 — *Пешков*
 = *Peškov*
- Pechora (eng.), Petchora (ra.), Pe-

- tjora, Pjetsjora (ru.), Petschora (sa.)
 — *Печора*
 = *Petšora*
- Pensa
 — *Пенза*
 = *Penza*
- Peter, Pjetr
 — *Петр, Пётр*
 = *Petr (Pjotr)* (keis. Pietari)
- Petrosavodsk, Pjetrozavodsk
 — *Петрозаводск*
 = *Petroskoi* (vak.)
- Petrucha (ra.), Petruscha (sa.), Petruscha (eng.), Pjetrusja (ru.)
 — *Петруша*
 = dem. miehennimestä Petr (Pjotr): *Petruša*
- Porfirij (ru.), Porfiry (eng.)
 — *Порфирий*
 = *Porfiri*
- Potemkine (ra.), Potiemkin, Potiomkin (ru.)
 — *Потемкин, Потёмкин*
 = *Potemkin*
- Pouchkine (ra.)
 — *Пушкин*
 = *Puškin*
- Pougatche/f -v (ra.)
 — *Пугачев, Пугачёв*
 = *Pugačev*
- Prokofiev (eng.), Prokofieff (sa.)
 — *Прокофьев*
 = *Prokofjev*
- Prokopij (ru.), Prokopy (eng. ra.)
 — *Прокопий*
 = *Prokopi*
- Psko/f -v (eng. ra.), Pskow (sa.)
 — *Псков*
 = *Pihkova* (vak.)
- Pugache/f -v (eng.), Pugatjev, Pugatjov, Pugatsjev (ru.), Pugatschew (sa.), Pougatche/f -v (ra.)
 — *Пугачев, Пугачёв*
 = *Pugačev*
- Puschkin (sa.), Pushkin (eng.), Pusjkin (ru.), Pouchkine (ra.)
 — *Пушкин*
 = *Puškin*
- Rachmaninow (sa.), Rakhmanino/f -v (eng. ra.)
 — *Рахманинов*
 = *Rachmaninov* (tait. Sergei *Rachmaninoff*)
- Radichtche/f -v (ra.), Radischtschew (sa.), Radishche/f -v (eng.), Radisjtsjev, Radisjtjev, Radistsjev (ru.)
 — *Радищев*
 = *Radištšev*
- Rechetniko/f -v (ra.), Reschetnikow (sa.), Reshetniko/f -v (eng.), Resjotnikov (ru.)
 — *Решетников*
 = *Rešetnikov*
- Riasan (sa.), Ryasan (eng.), Ryazane (ra.)
 — *Рязань*
 = *Rjazan*
- Rimskij-Korsakov (ru.), Rimsky-Korsakov (eng.)
 — *Римский-Корсаков*
 = *Rimski-Korsakov*
- Rodiche/f -v (eng.), Roditche/f -v (ra.), Roditjev (ru.), Roditschew (sa.)
 — *Родичев*
 = *Roditšev*
- Rodsianko
 — *Родзянко*
 = *Rodzjanko*
- Romano/f -v (eng. ra.), Romanow (sa.)
 — *Романов*
 = *Romanov*
- Rosto/f -v (eng. ra.), Rostow (sa.)
 — *Ростов*
 = *Rostov*
- Rshe/f -v (eng.), Rschew (sa.), Rzjev (ru.), Rjev (ra.)
 — *Ржев*
 = *Ržev*
- Ryko/f -v (eng. ra.), Rykow (sa.)
 — *Рыков*
 = *Rykov*
- Rylee/f -v (eng. ra.), Ryleiew (sa.)
 — *Рылеев*
 = *Rylejev*

- Sachalin (ru.), Ssachalin (sa.), Ssakhalin (eng.), Ssakhaline (ra.)
 — *Сахалин*
 = *Sahalin*
- Sachari(j), Zacharij (ru.), Ssachari (sa.), Ssakhary (eng. ra.)
 — *Захарий*
 = *Zahari*
- Sagoskine (ra.), Sagoskin (eng.), Ssagoskin (sa.)
 — *Загоскин*
 = *Zagoskin*
- Saitsev, Sajtsev, Zajtsev (ru.), Saitsew (sa.), Saytse/f -v (eng. ra.)
 — *Зайцев*
 = *Zaitsev*
- Saltyko/f -v, Ssaltyko/f -v (eng. ra.), Ssaltykow (sa.)
 — *Салтыков*
 = *Saltykov*
- Saporoschie (sa.), Saporoshye (eng.), Zaporojye (ra.), Zaporozjie (ru.)
 — *Запорожье*
 = *Zaporožje*
- Sasono/v -ff; Ssasonow (sa.), Ssasono/f -v (eng. ra.)
 — *Сазонов*
 = *Sazonov*
- Sasulitj, Sasulitsj, Zasulitj (ru.), Sasulich (eng.), Sassulitsch (sa.)
 — *Засулич*
 = *Zasulitsj*
- Saverij (ru.), Ssaweri (sa.), Ssavery (eng. ra.)
 — *Саверий*
 = *Saveri*
- Schewtschenko (sa.), Shefchenko (eng.), Sjevtjenko (ru.), Chef-tchenko (ra.)
 — *Шевченко*
 = *Ševtšenko*
- Schitomir (sa.), Shitomir (eng.), Zjitomir (ru.), Jitomir (ra.)
 — *Житомир*
 = *Žitomir*
- Scholochow (sa.), Sholokho/f -v (eng.), Sjolochov (ru.), Cholokho/f -v (ra.)
 — *Шолохов*
 = *Šolohov*
- Schostakowitsch (sa.), Shostakovich (eng.), Sjostakovitj, Sjostakovitsj (ru.), Chostakovitch (ra.)
 — *Шостакович*
 = *Šostakovitsj*
- Schriabine (ra.), Scriabin (eng.), Skriabin (sa.)
 — *Скрябин*
 = *Skryabin*
- Schtschedrin (sa.), Shchedrin (eng.), Stsjedrin (ru.), Chtchedrine (ra.)
 — *Щедрин*
 = *Štšedrin*
- Schtscherbakow (sa.), Shcherbako/f -v (eng.), Stsjerbakov (ru.), Chtcherbako/f -v (ra.)
 — *Щербakov*
 = *Štšerbakov*
- Schukow (sa.), Shouko/f -v (eng.), Sjukov, Zjukov (ru.), Jouko/f -v (ra.)
 — *Жуков*
 = *Žukov*
- Schukowski (sa.), Shukovsky (eng.), Sjukovski(j), Zjukovskij (ru.)
 — *Жуковский*
 = *Žukovski*
- Schwernik (sa.), Sjvernik (ru.)
 — *Шверник*
 = *Švernik*
- Semion; Ssemen (eng. ra. sa.)
 — *Семен, Семён*
 = *Semen (Semjon)*
- Semjonoff
 — *Семенов, Семёнов*
 = *Semenov (Semjonov)*
- Semusjkin, Sjomusjkin (ru.), Ssemuschkin (sa.)
 — *Семушкин, Сёмушкин*
 = *Semuškin (Sjomuškin)*
- Serafimovitj, Serafimovitsj (ru.), S(s)erafimovich (eng.), Sserafimovitch (ra.), Sserafimowitsch (sa.)
 — *Серафимович*
 = *Serafimovitsj*

- Sereja (ra.), Seresja, Serjozja (ru.), Sserescha (sa.), Sseresha (eng.)
 — *Серёжа, Серёжа*
 = dem. miehennimestä Sergei:
Sereža (Serjoža)
- Serge (ra.), Sergej (ru.), S(s)ergey (eng.)
 — *Сергей*
 = *Sergei*
- Serpuchov (ru.), Sserpuchow (sa.), Sserpoukhof (eng. ra.)
 — *Серпухов*
 = *Serpuhov*
- Simonoff; Ssimono/f -v (eng. ra.), Ssimonow (sa.)
 — *Симонов*
 = *Simonov*
- Sinowiew (sa.) Sinovyef/f-v (eng. ra.)
 — *Зиновьев*
 = *Zinovjev*
- Sipyagin, Ssipiyagin (eng.), Ssipiagin (sa.), Ssipiyagine (ra.)
 — *Сипягин*
 = *Sipjagin*
- Solov(j)etski; Ssolowietski (sa.), Ssolovetzky (eng. ra.)
 — *Соловетский (монастырь, остров)*
 = *Solokka* (luostari, vak.), *Solokan saari*
- Solovyef(f), Ssolovyef(f) (eng. ra.), Ssolowiew (sa.)
 — *Соловьёв, Соловьёв*
 = *Solovjev (Solovjov)*
- Sonjusjka (ru.), Ssoniuschka (sa.), Ssonyouchka (ra.), Ssonyushka (eng.)
 — *Сонюшка*
 = dem. naisennimestä Sofia: *Sonjuška*
- Speranskij (ru.), Speransky (eng. ra.)
 — *Сперанский*
 = *Speranski*
- Stepouchka (ra.), Stepuschka (sa.), Stiopusjka (ru.)
 — *Стёпушка, Стёпушка*
 = *Stepuška (Stjopuška)*
- Stravinskij (ru.), Strawinski (sa.), Stravinsky (eng. ra.)
 — *Стравинский*
 = *Stravinski* (tait. Igor Stravinsky)
- Suchum (ru.), Ssoukhum (ra.), Ssuchum (sa.)
 — *Сухум*
 = *Suhum*
- Sumarokoff; Ssoumaroko/f -v (eng.), Ssumarokow (sa.)
 — *Сумароков*
 = *Sumarokov*
- Suvoroff; Ssuovorof(f) (eng. ra.), Suworow (sa.)
 — *Суворов*
 = *Suworov*
- Ssadko (eng. ra. sa.)
 — *Садко*
 = *Sadko*
- Ssologub (eng. ra. sa.)
 — *Сологуб*
 = *Sologub*
- Sverdlo/f -v (eng. ra.), Swerdlow (sa.)
 — *Свердлов*
 = *Sverdlov*
- Swiatogow (sa.), Svyatogo/f -v (eng. ra.)
 — *Святогов*
 = *Svjatogov*
- Swiatoslaw (sa.), Svyatosla/f -v (eng. ra.)
 — *Святослав*
 = *Svjatoslaw*
- Tachkent (ra.), Taschkent (sa.), Tashkent (eng.), Tasjkent (ru.)
 — *Ташкент*
 = *Taškent*
- Tadjikistan (ra.), Tadschikistan (sa.), Tadzjikistan (ru.)
 — *Таджикистан*
 = *Tadžikistan*
- Tambo/f -v (eng. ra.), Tambow (sa.)
 — *Тамбов*
 = *Tambov*

- Tania, Tanya
— *Таня*
= dem. naisennimestä Tatjana:
Tanja
- Tatiana (ru.), Tatyana (eng. ra.)
— *Татьяна*
= *Tatjana*
- Tchaikovsky, Chaikovsky (eng.),
Tschaikowski (sa.), Tchaikovsky
(ra.), Tjajkovskij (ru.),
— *Чайковский*
= *Tšaikovski*
- Tchekhof (eng. ra.), Tjehov, Tsjehov
(ru.), Tschechow (sa.), Chekho/f-v
(eng.)
— *Чехов*
= *Tšehov*
- Tcherkassky (eng. ra.), Tjerkasskij
(ru.), Tscherkasskij (sa.), Cherkas-
sky (eng.)
— *Черкасский*
= *Tšerkasski* (tait. Shura *Cher-*
kassky)
- Tchernikh (eng. ra.), Tjernych (ru.),
Tschernych (sa.), Chernikh (eng.)
— *Черныш*
= *Tšernyh*
- Tchernyche/f-v (eng. ra.), Tjernysjov
(ru.), Tschernyschew (sa.), Cher-
nyshe/f-v (eng.)
— *Чернышев, Чернышев*
= *Tšernyšev*
- Tchitcherine (ra.), Tjitjerin (ru.),
Tschitscherin (sa.), Tchicherin,
Chicherin (eng.)
— *Чичерин*
= *Tšičšerin*
- Tchitchiko/f-v (ra.), Tjitjikov (ru.)
Tschitschikow (sa.), Tchichikof,
Chichiko/f-v (eng.)
— *Чичиков*
= *Tšičšikov*
- Tichon (ru. sa.), Tikhon (eng. ra.)
— *Тихон*
= *Tihon*
- Tiumen (ru.), Tyoumen (eng. ra.)
— *Тюмень*
= *Tjumen*
- Tolia, Tolya
— *Толя*
= dem. miehennimestä Anatoli:
Tolja
- Tosia, Tosya
— *Тося*
= dem. naisennimestä Antonida:
Tozja
- Trediakowski (sa.), Tredjakovskij
(ru.), Tredyakovsky (eng. ra.)
— *Тредяковский*
= *Tredjakovski*
- Troubetzkoy (eng. ra.), Trubetskoj
(ru.), Trubezkoj (sa.)
— *Трубецкой*
= *Trubetskoi*
- Toukhatchevsky (ra.), Tuchatjevskij,
Tuhatjevskij (ru.) Tuchatschewski
(sa.), Tukhachevsky (eng.)
— *Тухачевский*
= *Tuhatševski*
- Tynianow (sa.), Tynyano/f -v (eng.
ra.)
— *Тынянов*
= *Tynjanov*
- Ulianowsk (sa.), Ulyanofsk (eng. ra.)
— *Ульяновск*
= *Uljanovsk*
- Uritskij (ru.), Urizki(j) (sa.), Ouritz-
ky (eng. ra.)
— *Уритский*
= *Uritski*
- Valechka (eng.), Valetcka (ra.), Va-
letjka, Valetsjka, Valjetjka (ru.),
Waletschka (sa.)
— *Валечка*
= dem. miehennimestä Valentin:
Valetška
- Vania, Vanya, Vanechka, Vanyukha
(eng.), Vanetchka, Vanyukha (ra.),
Vanetjka, Vanjuha (ru.), Wa-
netschka, Waniucha (sa.)
— *Ваня, Ванечка, Ванюха*
= dem. miehennimestä Ivan:
Vanja, Vanetška, Vanjuha

- Waigatsch (sa.), Vajgatj (ru.), Yacha (ra.), Yasha (eng.)
 Vaygach (eng.), Vaygatch (ra.)
 — *Вайгач*
 = *Vaigatš*
- Wassili (sa.), Vassily (eng. ra.)
 — *Василий*
 = *Vasili*
- Welikie Luki (sa.), Velikyē Louki (eng. ra.)
 — *Великие Луки*
 = *Velikije Luki*
- Verchneudinsk (ru.), Verchneudinsk (sa.), Verkhneudinsk (eng. ra.)
 — *Верхнеудинск*
 = *Verhneudinsk*
- Viasma, Viazma, Vjasma
 — *Вязьма*
 = *Vjazma*
- Wladikawkas (sa.), Vladykafkas (eng. ra.)
 — *Владикавказ*
 = *Vladikavkaz*
- Wolchow (sa.), Volkho/f -v (eng. ra.)
 — *Волхов*
 = *Olhava* (vak.)
- Voronech (ra.), Voronesh (eng.), Voronesj, Voronezj (ru.)
 — *Воронеж*
 = *Voronež*
- Viatchesla/f -v (ra.) Wiatcheslaw (sa.), Vjatjeslav, Vjatsjeslav (ru.)
 — *Вячеслав*
 = *Vjatsjeslav*
- Wiatka (sa.), Vyatka (eng. ra.)
 — *Вятка*
 = *Vjatka*
- Witschegda (sa.), Vycheгда (eng.), Vytchegda (ra.), Vytjegda (ru.)
 — *Вычегда*
 = *Vytšegda*
- Xenia
 — *Ксения*
 = *Ksenia* (translitt. *Ksenija*)
- *Яша*
 = dem. miehennimestä Jakob:
Jaša
- Yagouchinsky (ra.), Yagoushinsky (eng.)
 — *Ягужинский*
 = *Jagužinski*
- Yakhonto/f -v (eng. ra.)
 — *Яхонтов*
 = *Jakontov*
- Yako/f -v (eng. ra.)
 — *Яков*
 = *Jakov*
- Yartzevo (eng. ra.)
 — *Ярцево*
 = *Jartzevo*
- Yossy/f -v (eng.)
 — *Иосиф*
 = *Josif*
- Youdenyč (eng.), Youdenytch (ra.)
 — *Юденич*
 = *Judenitš*
- Youchkevytch (ra.), Youshkevych (eng.)
 — *Юшкевич*
 = *Juškevič*
- Yussupo/f -v (eng.)
 — *Юсупов*
 = *Jusupov*
- Zacharij, Sacharij (ru.), Ssachari (sa.)
 Ssakhary (eng. ra.)
 — *Захарий*
 = *Zahari*
- Zajtsev, Saitsev, Sajtsev (ru.), Saitsew (sa.), Saytse/f -v (eng. ra.)
 — *Зайцев*
 = *Zaitsev*
- Zaporojye (ra.), Zaporozjie (ru.), Saporoschie (sa.), Saporoshye (eng.)
 — *Запорожье*
 = *Zaporožje*
- Zarizyn (sa.), Tzaritzyn (eng. ra.)
 — *Царицын*
 = *Tsaritsyn*

Zasulitj, Sasulitj, Sasulitsj (ru.),
Sassulich (eng.), Sassulitsch
(sa.)

— Засулиця

= *Zasulits*

Zjtomir (ru.), Jitomir (ra.),
Schitomir (sa.), Shitomir (eng.)

— Житомир

= *Žitomir*

Zjukov, Sjukov (ru.), Jouko/f -v (ra.),
Schukow (sa.), Shouko/f -v (eng.)

— Жуков

= *Žukov*

Zjukovskij, Sjukovski(j) (ru.),
Schukowski (sa.), Shukovsky
(eng.)

— Жуковский

= *Žukovski*